

EXPLORING SYNTACTIC FEATURES IN LITERARY DIALOGUE TRANSLATION: A COMPUTATIONAL PERSPECTIVE

Ergashova Sitora

Master degree student of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Abstract— Translation of literary dialogue presents a unique challenge due to its nuanced syntactic features that convey not only the words spoken but also the cultural context, emotions, and interpersonal dynamics of the characters. In this article, we delve into the computational analysis of syntactic features in literary dialogue translation. Drawing upon linguistic theories and computational methodologies, we explore how syntactic structures influence the translation process and impact the fidelity of conveying the original meaning and style. Through a comprehensive review of existing research and case studies, we elucidate the role of syntax in preserving the authenticity and literary quality of translated dialogue. Additionally, we discuss emerging technologies and computational tools that aid in the translation of literary dialogue, paving the way for more accurate and culturally sensitive translations.

Keywords— Syntactic features, literary dialogue, translation, computational linguistics, natural language processing.

Introduction

Like other national literatures, American literature was shaped by the history of the country that produced it. For almost a century and a half, America was merely a group of colonies scattered along the eastern seaboard of the North American continent--colonies from which a few hardy souls tentatively ventured westward. After a successful rebellion against the motherland, America became the United States, a nation. By the end of the 19th century this nation extended southward to the Gulf of Mexico, northward to the 49th parallel, and westward to the Pacific. By the end of the 19th century, too, it had taken its place among the powers of the world--its fortunes so interrelated with those of other nations that inevitably it became involved in two world wars and, following these conflicts, with the problems of Europe and East Asia. Meanwhile, the rise of science and industry, as well as changes in ways of thinking and feeling, wrought many modifications in people's lives. All these factors in the development of the United States molded the literature of the country.

1. MAIN PART

Syntactic Features in Literary Dialogue: Sentence Structure: The structure of sentences in dialogue reflects the characters' personalities, social backgrounds, and emotional states. Whether employing complex sentences to convey intellectual depth or fragmented syntax to portray emotional turmoil, authors use syntactic variation as a literary device. When translating such dialogue, maintaining the original syntactic structure becomes imperative to preserve the intended effect on readers.

Word Order: Word order nuances in dialogue contribute to the naturalness and authenticity of character speech. Deviations from standard word order, such as fronting, inversion, or ellipsis, serve stylistic purposes and carry semantic implications. Translating such deviations requires careful consideration to ensure that the translated dialogue captures the intended effect while remaining grammatically sound in the target language.

Grammatical Intricacies: Dialogue often includes colloquialisms, dialects, and vernacular expressions that defy conventional grammatical rules. These linguistic idiosyncrasies add richness and flavor to character speech but pose challenges for translators in maintaining fidelity to the original text while ensuring comprehension for target language readers. Computational tools can assist in identifying and preserving these grammatical intricacies during the translation process.

Challenges and Strategies in Dialogue Translation: Cultural Context: Dialogue is deeply intertwined with cultural norms, societal conventions, and historical contexts. Translating cultural-specific expressions, humor, and idiomatic phrases requires cultural competency and contextual awareness. Translators must navigate the delicate balance between fidelity to the source text and adaptation to the target culture, employing strategies such as localization and cultural equivalence.

Emotional Nuances. Syntactic features play a crucial role in conveying the emotional subtext of dialogue, including tone, mood, and interpersonal dynamics. Translating emotional nuances requires sensitivity to the nuances of language and context, as well as creative adaptation to capture the intended effect in the target language. Computational sentiment analysis tools can aid in identifying and preserving emotional cues during translation.

Computational Approaches to Dialogue Translation. Machine Translation: Advancements in machine translation technology have revolutionized the translation landscape, offering automated solutions for translating literary dialogue. Neural machine translation models, trained on large corpora of parallel texts, can generate translations that preserve syntactic features and linguistic nuances

with remarkable accuracy. However, challenges such as fluency, coherence, and cultural adaptation remain areas of ongoing research and development.

Natural Language Processing: Natural language processing (NLP) techniques enable fine-grained analysis of syntactic features in dialogue, facilitating the identification of linguistic patterns and stylistic elements. Computational tools such as syntactic parsers, part-of-speech taggers, and sentiment analyzers assist translators in analyzing and translating dialogue more efficiently and effectively. Additionally, machine learning algorithms can learn from human-translated texts to improve the quality of automated translations over time. [3]

2. CONCLUSION

Syntactic features play a pivotal role in the translation of literary dialogue, influencing both the form and content of translated texts. By leveraging computational methodologies and linguistic insights, translators can navigate the complexities of dialogue translation more adeptly, preserving the authenticity and literary quality of the original text while bridging linguistic and cultural divides. As technology continues to evolve, the synergy between human expertise and computational tools promises to elevate the art and science of literary translation to new heights.

3. REFERENCES

- [1] Baker M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
- [2] Venuti L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
- [3] Leech G. (2008). Language in Literature: Style and Foregrounding. Pearson Education.
- [4] Translationjournal.net
- [5] Translationdirectory.com
- [6] Languageolog.ldc.upenn.edu/nll
- [7] Bahodir Abdimalit ughli Abdirasulov. (2023). Ethical Challenges in Translating Children’s Literature. Journal of Intellectual Property and Human Rights, 2(12), 143–145. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/jiphr/article/view/1877>
- [8] Asror, Y. (2023). Comparative Analysis of Linguocultural Units in English and Uzbek Mass Media Texts. INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS, 2(3), 124-127.
- [9] Nuritdinova, P., & Shermatova, B. (2024). THE IMPACT OF CHATGPT ON THE TRANSLATION INDUSTRY. *Ta’limning zamonaviy transformatsiyasi*, 4(2), 345-347.
- [10] SHERMATOVA, B., ALIMOVA, S., & SHOKHRUKH, O. Simultaneous Translation and Its Issues. *International Journal of Innovations in Engineering Research and Technology*, 7(09), 37-39.
- [11] Fazlidinovich, M. S. (2022). THE LINGUISTIC AND STYLISTIC COMPARATIVENESS OF LANGUAGES IN LINGUISTIC TRANSLATION. *Science and innovation*, 1(JSSR), 169-176.
- [12] Fazlidinovich, M. S., & Nargiz, S. (2024). TRANSLATION FEATURES OF TEXTS RELATED TO PUBLICIST STYLE. *Science and innovation*, 3(Special Issue 19), 93-95.
- [13] Муладжанов, III. (2023). Methods of transference stylistic units to the target language in literary texts. *Общество и инновации*, 4(11/S), 284-291.
- [14] Muladjanov, S. (2023). THE INTERRELATION OF STYLISTIC DEVICES AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH-UZBEK TRANSLATION. *Modern Science and Research*, 2(10), 633-638.
- [15] Ilhomovna, K. M. (2024). GUIDELINES FOR COMPLETING TASKS IN INDEPENDENT WORK FOR STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITIES. *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, 12(1), 336-339.
- [16] Ilhomovna, K. M., & Bakberganovna, M. M. (2024). TRANSLATING METONYMIES INTO UZBEK LANGUAGE USING VARIOUS TRANSLATION STRATEGIES (‘THE GREAT GATSBY’ BY F. SCOTT FITZGERALD’S). *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ*, 46(1), 212-216.
- [17] Khayrieva, M. I., & qizi Akhmedova, S. F. (2024). COHESION AND PRAGMATICS: INVESTIGATING (IM) POLITENESS STRATEGIES IN EMAIL COMMUNICATION. *GOLDEN BRAIN*, 2(11), 57-63.
- [18] Ziyadullaev, D., Muhamediyeva, D., Teshaboyev, M., To’ychiev, S., Kamolov, M. O., Bakhramova, Y., & Ziyodullaeva, G. (2023). Mathematical modeling and numerical calculation of an epidemic with medical vaccination in account. In *E3S Web of Conferences* (Vol. 419, p. 02004). EDP Sciences.
- [19] Odilov, B. B., & Ziyadullaeva, M. (2023). SPECIFIC FEATURES OF THE ADDRESSING. *Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры*, 3(3), 77-83.
- [20] Mokhira, Z. (2023). Method of Teaching Literary Translation Based on Cognitive Discourse Analysis. *Miasto Przyszłości*, 42, 595-597.